

Übersetzung und Schichtzuordnung von Ex 16

In der rechten Spalte ist die Schichtzuweisung des jeweiligen Textteils angegeben:

Pg = Priesterschrift-Grundschrift

Ps = sekundäre Zusätze zur Priesterschrift

J = Jahwist

D = D-Schicht

וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֵדֻת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם וּבֵין סִינַי בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:	16,1	Pg
Dann brachen sie auf von Elim, und die ganze Gemeinde der Israeliten kam in die Wüste Sin, die zwischen Elim und dem Sinai liegt. Es war am 15. Tag des zweiten Monats ihres Herausziehens aus Ägypten.	16,1	
וַיְלִינוּ כָּל־עֵדֻת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר:	2	Pg
Da murrte die ganze Gemeinde der Israeliten gegen Mose und Aaron in der Wüste.	2	
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוֹתָנֹנוּ בַיַּד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּשִׁבְתָּנוּ עַל־סִיר הַבְּשָׂר בְּאֹכְלֵנוּ לֶחֶם לְשִׁבְעַת כִּי־הוֹצֵאתֶם אֶת־נוֹתְנֵינוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהַמִּית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בְּרָעַב: ס	3	Pg
Da sprachen die Israeliten zu ihnen: Wären wir in der Hand Jahwes, in Ägypten, gestorben, als wir um den Fleischtopf saßen und Brot bis zur Sättigung aßen. Jawohl - ihr habt uns herausgeführt in diese Wüste, um diese ganze Versammlung durch Hunger zu töten.	3	
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲנִי מִמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם וּלְקַטֹּף דְּבַר־יוֹם בַּיּוֹמוֹ לִמְעַן אֲנִסְנוּ הַיּוֹד בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא:	4	D
Da sprach Jahwe zu Mose: Siehe, ich bin im Begriff, euch Brot vom Himmel regnen zu lassen. ¹ Das Volk soll herausgehen und soll täglich den Tagesbedarf ² sammeln, damit ich es prüfen kann, ob es in meiner Tora wandelt oder nicht.	4	
וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי וְהִכִּינוּ אֶת אֲשֶׁר־יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֵה עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם: ס	5	D
Und am sechsten Tag wird, wenn sie anrichten, was sie eingebracht haben werden, dieses das Doppelte von dem sein, was sie sonst Tag für Tag zu sammeln pflegen. ³	5	
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲרַב עֲרַב וַיִּדְעֹתֶם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:	6	Pg
Da sprachen Mose und Aaron zu allen Israeliten: Abends werdet ihr erkennen, daß Jahwe es ist, der euch aus Ägypten führt. ⁴	6	
וּבֹקֵר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם עַל־יְהוָה וְנַחֲנוּ מָה כִּי תִלְוֹנוּ עָלֵינוּ:	7	
Und morgens werdet ihr den KABOD Jahwes sehen, er hat nämlich euer Gemurre ⁵ gegen Jahwe gehört; aber was ist los, daß ihr ausgerechnet gegen uns murrst?	7	Pg
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת יְהוָה לָכֶם בְּעָרַב בְּשָׂר לְאָכַל וּלְחֶם בְּבֹקֵר לְשִׁבְעַת בְּשָׁמְעַת יְהוָה אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מְלִיגִם עָלָיו וְנַחֲנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל־יְהוָה:	8	sek
Da sprach Mose: ... ⁶ wenn Jahwe euch am Abend Fleisch zu essen gibt und Brot am Morgen bis zur Sättigung, weil Jahwe euer Gemurre gehört hat, das ihr gegen ihn gemurrt habt. Was ist los, nicht gegen uns richtet sich euer Gemurre, sondern gegen	8	

Jahwe!		
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אָמַר אֶל־כָּל־עַדְתְּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לַיהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תְּלִנְתֵיכֶם:	9	Pg
Dann sprach Mose zu Aaron: Sprich zur ganzen Gemeinde der Israeliten: Nähert euch vor Jahwe, denn er hat euer Gemurre gehört.	9	
וַיְהִי כַדְבָר אֲהֲרֹן אֶל־כָּל־עַדְתְּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּעַנְן: פ	10	Pg
Und es geschah, als Aaron noch zur ganzen Gemeinde der Israeliten redete, und sie sich zur Wüste hinwandten, siehe, da erschien der KABOD Jahwes in der Wolke.	10	
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:	11	Pg
Dann redete Jahwe zu Mose:	11	
שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלִינְתְּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל דִּבַּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעֲרֻבִים תֹּאכְלוּ בִשָּׁר וּבִבְקָר תִּשְׁבְּעוּ־לֶחֶם וַיִּדְעַתְּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:	12	Pg
Ich habe das Gemurre der Israeliten gehört, rede zu ihnen folgendermaßen: Zwischen den Abenden ⁷ werdet ihr Fleisch essen, und am Morgen werdet ihr satt werden von Brot, und ihr werdet erkennen, daß ich Jahwe bin, euer Gott.	12	
וַיְהִי בַעֲרֵב וַתַּעַל הַשֶּׁלֶו וַתִּכַּס אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבִבְקָר הִיִּתְהָ שְׂכַבְתָּ הַטֵּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה:	13	Pg
Da geschah es am Abend, daß die Wachteln aufstiegen und das Lager bedeckten, und am Morgen lag Tau rings um das Lager.	13	
וַתַּעַל שְׂכַבְתָּ הַטֵּל וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דָּק מְחֹסֶפֶס דָּק כַּכֶּפֶר עַל־הָאָרֶץ:	14	Pg
Und der liegende Tau stieg auf, und siehe, auf der Wüstenoberfläche blieb etwas Feines zurück, Feines wie Reif auf der Erde. ⁸	14	
וַיֵּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מִן הָאִשׁ לֹא יָדָעוּ מִה־הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹלָה:	15	Pg
Das sahen die Israeliten und sprachen zueinander: Das ist doch (bloß) Manna, denn sie erkannten nicht, was es war. ⁹ Da erklärte es ihnen Mose: Das ist das Brot, das Jahwe euch zum Essen gibt.	15	
זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְקַטֹּו מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אֲכָלוֹ עֹמֵר לְגִלְגֵּלַת מִסִּפֵּר נִפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לְאִשֶׁר בְּאָהָלוֹ תִקְחוּ:	16	Pg
Dies hat Jahwe befohlen: Sammelt davon, soviel jeder bedarf, ein Gomer pro Kopf, jeder soll soviel sammeln wie es der Zahl seiner Zeltbewohner entspricht.	16	
וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמִּרְבָּה וְהַמְּעֵיט:	17	Pg
Da handelten die Israeliten genau so und sammelten ein, der eine viel, der andere wenig.	17	
וַיִּמְדוּ בְעֹמֵר וְלֹא הָעֵדִיף הַמִּרְבָּה וְהַמְּעֵיט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ לְפִי־אֲכָלוֹ לְקַטֹּו:	18	Pg
Dann maßen sie mit dem Gomer, und es stellte sich heraus, daß der, der viel gesammelt hatte, nicht zuviel hatte, und der, der wenig gesammelt hatte, nicht zuwenig hatte. - Jeder hatte für seinen Nahrungsbedarf gesammelt.	18	
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אֶל־יֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־בְּקָר:	19	Pg

Da sprach Mose zu ihnen: Niemand soll davon bis zum Morgen übriglassen!	19	
וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּזְתְּרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וַיֵּרָם תּוֹלְעִים וַיִּבְאֵשׁ וַיִּקְצַף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה:	20	Pg
Aber sie hörten nicht auf Mose. Einige ¹⁰ ließen davon übrig bis zum Morgen. Da wurde es wurmig und stank. Und Mose geriet in Zorn über sie.	20	
וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר אִישׁ כְּפִי אֲכָלוֹ וְחֶם הַשֶּׁמֶשׁ וַנִּמַּס:	21	Pg
Sie sammelten es Morgen für Morgen, jeder nach seinem Nahrungsbedarf. Sowie die Sonne warm wurde, löste es sich in Nichts auf.	21	
וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁשִׁי לִקְטוֹ לֶחֶם מִשְׁנֵה שְׁנֵי הַעֲמֹר לְאִחָד וַיָּבֵאוּ כָּל־נִשְׂיָאֵי הָעֵדָה וַיִּגִּדּוּ לְמֹשֶׁה:	22	Pg
Dann kam der 6.Tag, und sie sammelten das Doppelte an Brot, nämlich zwei Gomer für einen. Da kamen alle Sippenhäupter der Gemeinde und teilten es Mose mit.	22	
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שְׁבֹתוּן שְׁבֹתוֹ קָדֵשׁ לַיהוָה מִחֵר אֶת אֲשֶׁר־תֹּאכְלוּ אֹכְלוּ וְאֶת אֲשֶׁר־תִּבְשְׁלוּ בִשְׁלוּ וְאֶת כָּל־הָעֹדֹף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמַרְתַּ עַד־הַבֹּקֶר:	23	Pg
Er sagte zu ihnen: Das ist's, was Jahwe gesagt hat: Sabbaton, heiliger Sabbat für Jahwe ist morgen. Was ihr backen wollt, backt, und was ihr kochen wollt, kocht! Alles Überflüssige laßt für euch übrig zur Aufbewahrung bis zum Morgen.	23	
וַיִּנְיְחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כְּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה בּוֹ:	24	Pg
Da ließen sie es übrig bis zum Morgen, wie Mose befohlen hatte; und es stank nicht und Vermoderungsgeziefer kam auch nicht hinein.	24	
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכַלְהוּ הַיּוֹם כִּי־שַׁבַּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצְאוּהוּ בַשָּׂדֶה:	25	Pg
Da sprach Mose: Eßt es heute, denn Sabbat ist heute für Jahwe, heute werdet ihr es auf dem Feld nicht finden.	25	
שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֹהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ:	26	Pg
6 Tage sollt ihr es sammeln, aber am siebten Tag ist Sabbat, da wird es dort nicht zu finden sein.	26	
וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן־הָעַם לִלְקֹט וְלֹא מָצְאוּ: ס	27	Pg
Da geschah es aber am siebten Tag, daß doch einige vom Volk hinausgingen, um zu sammeln, aber sie fanden nichts.	27	
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אַנְהָ מֵאַנְתָּם לְשֹׁמֵר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתַי:	28	D
Da sprach Jahwe zu Mose: Wie lange weigert ihr euch, meine Befehle und Gesetze zu befolgen?	28	
רְאוּ כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי לֶחֶם יוֹמִים שְׁבוּן אִישׁ תַּחְתּוּי אֶל־יָצָא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:	29	
Seht, daß Jahwe euch den Sabbat gegeben hat, deshalb gibt er euch am sechsten Tag Brot für zwei Tage. Bleibt, ein jeder an seiner Stelle, niemand verlasse seinen Ort am siebten Tag!	29	D
וַיִּשְׁבְּתוּ הָעַם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:	30	Pg

Da ruhte das Volk am siebten Tag.	30	
וַיִּקְרָא בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מֶן וְהוּא כְּזֶרַע גֹּד לֶזֶן וְטַעְמוֹ כְּצִפְיַחַת בְּדָבֶשׁ:	31	Pg
Und das Haus Israel nannte seinen Namen Manna, es war wie weißer Koriandersamen und sein Geschmack wie Kuchen mit Honig.	31	
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מִלֵּא הָעֵמֶל מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יֵרָא וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הָאֲכָלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:	32	Ps
Da sprach Mose: Das hat Jahwe befohlen: Ein Gomer-Maß voll von ihm soll zur Aufbewahrung dienen für eure Generationen, damit sie das Brot sehen, das ich euch in der Wüste zu essen gab, während ich euch herausführte aus Ägypten.	32	
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֻנֹת אַחַת וְתִן־שָׁמָּה מִלֵּא־הָעֵמֶר מֶן וְהִנֵּחַ אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם:	33	Ps
Dann sprach Mose zu Aaron: Nimm einen Krug und gib ein Gomer-Maß voll dort hinein und bring es vor Jahwe zur Aufbewahrung für eure Generationen.	33	
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּיְחִיֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמֶרֶת:	34	Ps
Ganz wie Jahwe dem Mose befohlen hatte, so brachte Aaron es vor die EDUT ¹¹ zur Aufbewahrung.	34	
וּבִנְיַיִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הֶמֶן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בָּאֵם אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבֵת אֶת־הֶמֶן אָכְלוּ עַד־בָּאֵם אֶל־קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן:	35	Pg?
Und die Israeliten aßen das Manna vierzig Jahre bis sie in bewohntes Land kamen; das Manna aßen sie, bis sie an die Grenze des Landes Kanaan kamen.	35	
וְהָעֵמֶר עֲשָׂרִית הָאִיפָה הוּא: פ	36	sek
Das Gomer ist ein Zehntel des Efa.	36	

1 Die Konstruktion הַנְּגִי mit Partizip ist der klassische Fall des "futurum instans". Vgl. R.Bartelmus, HYH, 56.

2 Dies dürfte mit der schwierigen Formulierung בְּיִוְמוֹ דְּבִרְיִים gemeint sein. P.Maiberger, Manna, 100 bestimmt den Ausdruck als "genau vorgeschriebene tägliche Menge".

3 Das yiqtol drückt hier einen iterativen Sachverhalt aus. Vgl. R.Bartelmus, HYH, 59.

4 Das qotel drückt Gleichzeitigkeit aus. In direkter Rede ist der Relationspunkt der Gegenwartspunkt des Sprechers. Folglich kann das qotel nicht mit Vergangenheit übersetzt werden, so aber M.Nothing, Ex, 103; C.F.Keil, Ex, 431.

5 הַלְלוּנָת stellt einen Abstraktplural dar. Eine negative Konnotation legt sich in diesem Zusammenhang nahe.

6 Das בָּתַח schließt an V 6 und 7 an, so H.Strack, Ex, 216. Die Konstruktion ist schwierig. Vgl. B.S.Childs, Ex, 273.

7 Der Ausdruck בֵּין הָעֲרֵבִים בֵּין findet sich auch noch Ex 12,6 markiert also eine kultisch relevante Zeit. C.F.Keil, Ex, 390: "Aben Esra versteht mit den Karäern und Samaritanern den ersten Abend von der Zeit, da die Sonne unter den Horizont geht, den zweiten von der Zeit der eintretenden Dunkelheit" an.

8 Das Phänomen ist vielleicht so zu verstehen, daß eine Art Verdampfungsrückstand zurückbleibt.

9 Es besteht kein Grund, dem Lexem מֶן an dieser Stelle eine Sonderbedeutung zu unterlegen, wie Gesenius, WöBu, 432f meint.

10 Das אֲנָשִׁים ohne Artikel ist kaum anders zu interpretieren.

11 Die EDUT meint nach Ex 25,16 das kodifizierte Gesetz, das in der Lade deponiert wird.